



# **ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ**

**ST.PETERSBURG JOURNAL  
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 9  
volume 9**

**Центр  
«Петербургское Востоковедение»**

**Санкт-Петербург  
1997**

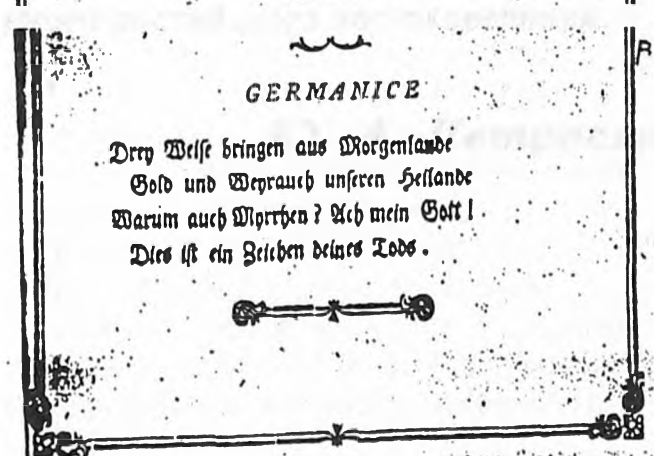
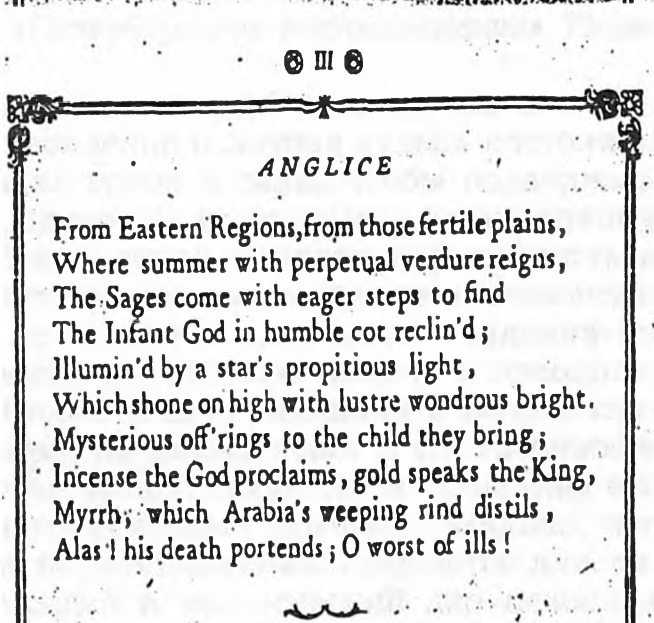
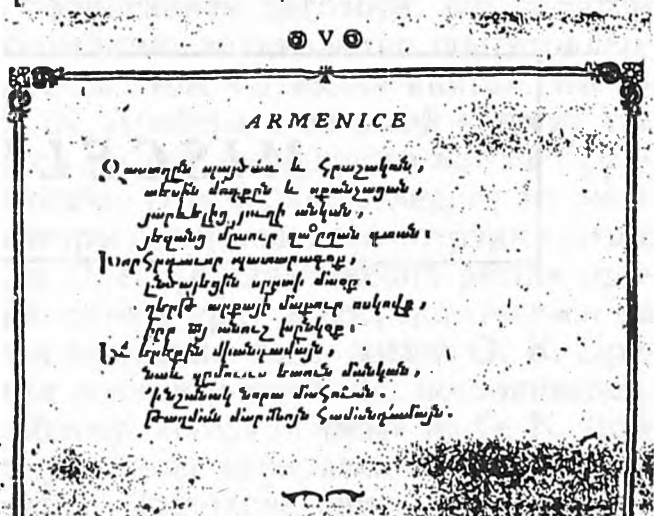
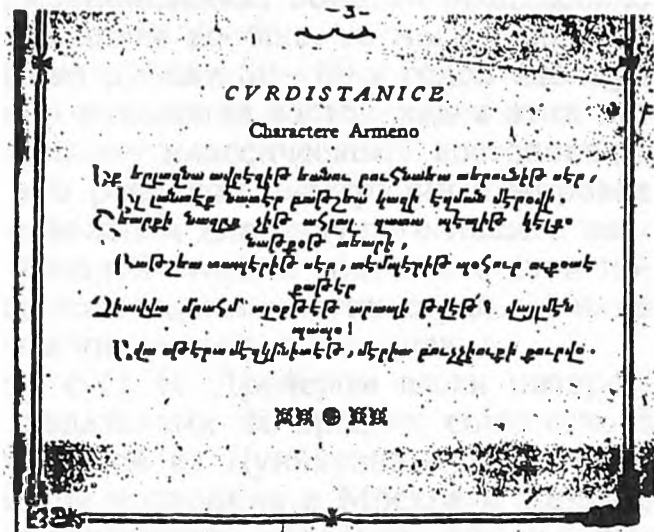
## Редкий курдский печатный текст 1793 г.

Просматривая многие старинные материалы по востоковедению в поисках материалов по своей основной теме исследований — самаритянской культуре, я обнаружил несомненно редкий сборник текстов на многих языках, в том числе и восточных, среди которых есть текст на курдском языке<sup>1</sup>. Сборник выпущен в Риме в 1793 г. в честь знатного посетителя и, несомненно, задуман как эффектная демонстрация возможностей издателей. Он представляет собой перевод или изложение на четырех десятках языков мира знаменитого евангельского рассказа о дарах волхвов (Мф. 2: 1—11). Курдский текст этого редкого издания, как кажется, мог ускользнуть от внимания ученых-курдологов, и поэтому его факсимильное воспроизведение в настоящем тематическом издании, очевидно, будет интересно для исследователей.

Не будучи специалистом в данном вопросе, я вынужден ограничиться самыми общими замечаниями. Каких-либо указаний на авторов переводов сам сборник не содержит, но, очевидно, их нетрудно установить по архивным материалам Ватикана, несомненно, сохранившимся в идеальном состоянии, что, очевидно, смогут сделать исследователи, заинтересовавшиеся этим сюжетом. Можно предположить, что автором перевода был армянин, владевший одним из курдских диалектов и записавший свой перевод в армянской транскрипции. В этой связи в публикацию включен и армянский вариант текста, а также, для удобства исследователей, английский и немецкий варианты (французский вариант в издании отсутствует).

В связи со сложностями армянской фонетики приходится отказаться от латинской транскрипции текста, которая неизбежно оказалась бы искусственной и, скорее всего, ввела бы в заблуждение. Не приходится сомневаться, что

<sup>1</sup> *Augusto Friderico. Magnae Britanniae principis Georgii Regis. Filio Carmina Linguis Exoticis in honorem Dei pueri in aula collegii Catholico Nomini propagando (1793).*



обнаруженный текст представляет собой одну из первых печатных публикаций на курдском языке (если не самую первую вообще) и его исследование специалистами может дать много нового для курдской филологии.

*А. С. Жамкоян*

***A Rare Curdsh Printed Text Dated 1793 by H. S. Jamgotchian***

A rare edition entitled «A Rare Curdsh Printed Text» (Rome, 1793) contains a rendering of the story of the Gifts of the Magi in Curdsh in Armenian characters. That seems to be one of the first printed texts in this language (if not the earliest one). We present a re-edition in facsimile of this text with parallel texts in Armenian (a probable original for Curdsh), English and German. A French version is omitted in the original edition.

***Три московских рукописи из библиотеки Мухаммада Парса***

(Дополнение к статье  
*А. Б. Халидова*<sup>1</sup>)

В работе А. Б. Халидова перечисляются рукописи, в свое время хранившиеся в бухарской вакуфной библиотеке (ок. 1348—1420 гг.) и выявленные в современных собраниях Ташкента (34), Санкт-Петербурга (17), Парижа (4—5), Казани (1).

Еще три рукописи из той же средневековой библиотеки обнаружены в хранилищах Москвы. Все они ранее упоминались в литературе, но их принадлежность к знаменитому средневековому собранию не отмечалась. Она устанавливается по многократно публиковавшимся на различных факсимильных снимках оттискам характерной ромбовидной печати.

Две рукописи, хранящиеся в Российской государственной библиотеке (РГБ), отмечены в обзоре В. В. Лебедева<sup>2</sup>. Еще раньше было опубликовано

описание одной из них, находившейся в то время в частном собрании, но, к сожалению, с явными недоразумениями, частично воспроизведенными и в более поздних работах<sup>3</sup>. Все три также отмечены в составленном автором настоящей статьи списке арабографичных рукописей Москвы, датированных или датируемых по XV в. включительно<sup>4</sup>.

Ниже дается краткое описание всех трех рукописей в хронологическом порядке с поправками очевидных неточностей в публикациях.

1. РГБ. Ф. 726 (И. К. Андронов) № 1. 18,8×15. 203 л. Сборник переписанных в 1218—1235 гг. математических трактатов. Ранее принадлежал Ивану Козьмичу Андронову (1895—1975)<sup>5</sup>, и при его участии один из текстов был опубликован в русском переводе<sup>6</sup>.

Прозвище переписчика рукописи и автора одного из трактатов, во всех публикациях фигурирующее как «Хамаил», в рукописи совершенно ясно читается как «Хаммал» («носильщик»), напр. л. 14 об.

В описании собрания И. К. Андронova печать вакфа Мухаммада Парса отмечена, но не идентифицирована: «Наряде листов печати XX в. с вкладной записью Мухаммада»<sup>7</sup>.

На основании первого описания рукопись неоднократно упоминалась в литературе<sup>8</sup>.

нина: Краткий обзор // Записки отдела рукописей. Вып. 38. М., 1977. С. 99.

<sup>3</sup> Андронов И. К., Собиров Г. О математических рукописях ученых XI—XIII веков Средней Азии, хранящихся в библиотеке проф. Андронova И. К. // Вопросы истории и методики элементарной математики. Вып. 2. Учен. зап. Душанбинского гос. пед. ин-та им. Т. Г. Шевченко. Т. 47. Душанбе, 1965. С. 5—13.

<sup>4</sup> Морозов Д. А. Древнерусская рукопись на среднеазиатской бумаге: (Заполнившаяся лакуна славянской кодикологии) // Архив русской истории. Вып. 5. М., 1994. С. 196—197. № 2, 4, 6.

<sup>5</sup> Собрание рукописных книг И. К. Андронova // Записки отдела рукописей. Вып. 40. М., 1979. С. 172—173.

<sup>6</sup> Андронов И. К., Собиров Г. О математических рукописях... С. 11—12.

<sup>7</sup> Собрание рукописных книг И. К. Андронova. С. 172.

<sup>8</sup> Матвиевская Г. П., Тлашев Х. Математические и астрономические рукописи ученых Средней Азии X—XVIII вв. Ташкент, 1981.

<sup>1</sup> Халидов А. Б. Рукописи из библиотеки Мухаммада Парса // Петербургское востоковедение. Вып. 6. СПб., 1994. С. 506—519.

<sup>2</sup> Лебедев В. В. Арабские рукописи Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ле-